

Шамсутдинова Альбина Равилевна

### **ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ВО ФРАНЦУЗСКИЙ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА**

В данной статье рассматриваются вопросы заимствования лексики в области туризма из английского языка во французский. Устанавливается, что Французская Академия, обеспокоенная увеличивающимся количеством заимствований, занимается их упорядочиванием и предлагает их французские эквиваленты. На основе проведенного исследования выявляется, что официально рекомендованные заменители французского происхождения прочно укрепились во французских толковых словарях. Однако некоторые термины в языке туризма, заимствованные из английского языка, точнее передают семантику, соответствующую ситуации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/57.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/57.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. I. С. 208-210. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

**Филологические науки**

*В данной статье рассматриваются вопросы заимствования лексики в области туризма из английского языка во французский. Устанавливается, что Французская Академия, обеспокоенная увеличивающимся количеством заимствований, занимается их упорядочиванием и предлагает их французские эквиваленты. На основе проведенного исследования выявляется, что официально рекомендованные заменители французского происхождения прочно укрепились во французских толковых словарях. Однако некоторые термины в языке туризма, заимствованные из английского языка, точнее передают семантику, соответствующую ситуации.*

**Ключевые слова и фразы:** английские заимствования; англицизмы; заимствования во французском языке; официально рекомендованные заменители; эквивалент; семантика.

**Шамсутдинова Альбина Равилевна**, к. филол. н.

*Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма  
shamsutdinova-1@mail.ru*

**ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ВО ФРАНЦУЗСКИЙ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА<sup>©</sup>**

Английский язык, приобретая статус «мирового» языка, проникает постепенно практически во все языки и укореняется в них с помощью заимствований. Однако не все языки соглашаются с этим, некоторые принимают ответные меры с целью сохранения родного языка. Анализируя французские толковые словари, встречаем заимствования из английского языка в сопровождении с официально рекомендованными заменителями французского происхождения. В связи с этим мы разделяем точку зрения Н. Ю. Мокрушиной, которая пишет: «Исследование заимствованной иноязычной лексики во французском языке вносит определенный вклад в решение общих проблем вариативности языка, обусловленной феноменом языкового взаимодействия» [2, с. 127].

Целью нашей работы является рассмотрение вопросов взаимодействия лексики и культуры на основании анализа заимствований из английского языка в современный французский язык. Данное исследование проводится на примерах лексики, относящейся к области туризма. Прежде всего, вспомним определение заимствования. По утверждению составителей лингвистического энциклопедического словаря, «заимствование – элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [1, с. 158]. Основными причинами появления заимствований в языке туризма, на наш взгляд, являются потребность во введении новых понятий, а также устранение полисемии существующих терминов.

В толковом словаре «Малый Ларусс» находим следующее определение: «Англицизм – выражение, оборот, свойственный английскому языку, заимствование из английского языка» [7, р. 68]. (*Здесь и далее перевод автора – А. Ш.*) Однако при употреблении этого слова необходимо учитывать его амбивалентность, поскольку анализируемое заимствование может обладать как денотативным оттенком, так и коннотативным. Именно по этой причине лингвисты Отдела изучения французского языка в Квебеке воздерживаются от использования термина «англицизм», предпочитая формулировку «заимствования из английского языка». Необходимо отметить, что толковый словарь «Малый Робер» [8] использует термин «англицизм» в качестве лексикографического понятия не для обозначения любого слова, заимствованного из английского языка, а только для тех слов и выражений, которые, по мнению лингвистов Французской Академии, составителей словарей являются бесполезными заимствованиями. Если рассмотреть существительное *cottage* (*небольшой загородный домик*), заимствованное из английского языка, оно не помечено в словаре как «англицизм» из-за его проникновения во французский язык много лет назад, что обусловило его глубокое внедрение во французскую культуру благодаря частому употреблению.

Большое количество заимствований из английского языка в XIX в. и XX в. вызвало многочисленные защитные реакции, которые с определенным постоянством наблюдались в различные временные периоды. Английский язык не оказывал практически никакого влияния на французский в период средневековья. Однако в XIX веке значительное развитие в торгово-промышленной, сельскохозяйственной и других областях в Великобритании, США привело к проникновению большого количества английских слов во французский язык, что объяснялось большим интересом к новизне. В настоящее время Французская Академия внимательно следит за появлением новой лексики в языке, происходящей путем перехода из других языков. Французские исследователи считают, что некоторые заимствования способствуют развитию французского языка, тогда как другие являются бесполезными. Помимо борьбы с помощью пера, защита французского языка осуществляется созданием специальных институтов, миссия которых заключается в рассмотрении процедуры присоединения заимствований к французскому языку и выдаче официальных рекомендаций. Во Франции Министерство культуры и массовых коммуникаций создало комиссию по терминологии и неологизмам, которая занимается анализом официально рекомендованных заменителей и их размещением в свободном доступе на сайте базы терминологических данных [5]. К критериям, которыми необходимо руководствоваться, чтобы отнести слово к разряду заимствований, можно отнести давность его появления во французском языке, частоту употребления, трудности перевода на французский язык для полного выражения семантики слова, степень использования его эквивалента во французском языке, если он существует.

Некоторые словари указывают заимствования специальными терминами на основании рекомендации Французской Академии. Словарь «Малый Робер» не только обеспечивает информацией о заимствованиях, употребление которых подвергается критике со стороны Академии, но и предоставляет возможности выбора их официальных заменителей. По утверждению составителей словаря «Малый Робер», в нем под маркером «англиц.» подразумевается «английское слово, используемое во французском языке, являющееся ненужным заимствованием», тогда как слова английского происхождения, которые используются во французском в течение длительного времени и прочно в нем укрепились, не отмечены в словаре таким маркером [9, p. 23]. Указание официальных заменителей из французского языка следует сразу за английским заимствованием: *camping-car*, *motor-home* (*autocaravane*) (*автомобиль*), *package* (*forfait*) (*комплекс товаров или услуг*), *touropérateur* (*voyagiste*, *organisateur de voyage*) (*туроператор*). Первое слово *camping-car* не отмечено маркером «англиц.» в словаре, что объясняется, возможно, его глубоким проникновением во французский язык, однако официальная рекомендация *autocaravane* все же появляется в конце толкования слова. Словарь «Малый Робер» носит описательный, а не директивный характер и лишь рекомендует к употреблению слово *camping-car* наравне с его синонимом французского происхождения. В словаре «Малый Ларусс» указано, что это слово английского происхождения и сопровождается официально рекомендованным заменителем *autocaravane*. Существительное *motor-home* в словаре «Малый Ларусс» отмечено маркером «англицизм: не советуем употреблять». После толкования в качестве синонима указывается официальная рекомендация *autocaravane*. В этом же словаре с пометкой «англ.слово» находим слово *package* с двумя предложенными официальными рекомендациями *achat groupé*, *forfait*.

В словаре «Малый Робер» существует несколько видов представления заимствований. К первому виду можно отнести английские заимствования, официальные заменители которых упоминаются лишь в конце толкования слова. Например, *magnet* – малый декоративный предмет, притягивающий предметы (официальная рекомендация – *aimantin*). Другим подходом является толкование французского слова в сопровождении с эквивалентным англицизмом: *surréservation* – бронирование мест, путешествий, гостиниц, развлечений в большем количестве по отношению к реальному количеству мест по ошибке (официальная рекомендация – *surbooking*). К третьему виду относим заимствования без ссылки на официальную рекомендацию, но предполагающие эквивалентный англицизм: *coentreprise* – совместное предприятие, целью которого является достижение общего проекта, *joint-venture* (англицизм). Жозет Рей-Дебов и Ален Рей в предисловии к словарю отмечают: «Мы указали англицизмы и американизмы, появившиеся во французском языке недавно, а также французские слова со схожей семантикой. Задача словаря «Малый Робер» заключается не в том, чтобы вводить новые правила, а в том, чтобы рассмотреть язык с учетом его проблем» [Ibidem, p. 18].

Некоторые двуязычные словари преподносят иногда информацию об употреблении слова, не упоминая официальные рекомендации, несмотря на их существование. В «Большом словаре Ашет-Оксфорд» [4] рядом со словами, заимствованными из английского языка *tour-opérateur*, *camping-car* указывается специальная пометка «критикуемое употребление». Эта пометка появляется во французско-английской части словаря, однако, на наш взгляд, удивительным является ее отсутствие в англо-французской части, поскольку эта информация является также важной и для англоязычного пользователя.

Не следует интерпретировать англицизмы специализированной речи как признаки лени или отсутствие лингвистического патриотизма. Необходимо в полной мере учитывать множество понятий в рассматриваемой области и трудности, с которыми можно столкнуться при формировании нового термина в языке. В связи с этим следует, возможно, признать удобство заимствования и использования термина из языка-источника. Попытаемся доказать это наглядно на примерах, являющихся терминами французского языка из области туризма, несомненно, англосаксонского происхождения: *sightseeing* (*осмотр достопримечательностей*), *resort* (*курорт*). Употребление слова *sightseeing* указывает на тот факт, что иногда англицизм не сводится к французским эквивалентам, предложенным специалистами в области лексики и терминологии. Слово *sightseeing* отличается по семантике от французских выражений *tourisme* (*туризм*), *visite d'une ville* (*посещение города*), *visite touristique* (*туристический визит*). Идею посещения новых мест, когда взору человека открываются великолепные панорамы, кажется, чрезвычайно трудно выразить одним словом. Однако семантика слова *sightseeing* успешно справилась с этой задачей, что и привело к интеграции данного слова во французский язык с полным сохранением его значения.

Современное значение слова *resort*, заимствованного из английского языка, отличается от французских эквивалентов, которые передавали его семантику сразу после появления этого слова во французском языке. «Большой словарь Ашет-Оксфорд» предлагает такие объяснения для слова *resort*: *station de vacances* (*курорт*), *lieu de villégiature* (*дача, курорт*), *centre villégiature* (*курортный центр*), *station, complexe touristique* (*туристический комплекс*) [Ibidem, с. 737]. Нельзя говорить о полной интеграции этого слова во французский язык, поскольку в фонетическом плане сохранилось его английское звучание, а в письменной речи оно всегда выделяется курсивом или кавычками.

Поль Богаар в своем исследовании приходит к выводу о том, что количество заимствований из английского языка во французский увеличилось в три раза с начала двадцатого века [3, p. 78]. Доля заимствований из английского языка составляет 1,7% всех лексических единиц словаря «Малый Ларусс» от 2006 года, тогда как их количество в 1996 году составляло лишь 0,6%. Лингвист Джон Умблей подчеркивает, что французский выделяется из ряда других языков не количеством англицизмов, а своей сопротивляемостью по отношению к английскому языку в области лексикологии [6, p. 90].

Таким образом, специальные государственные органы во Франции постоянно контролируют заимствования из английского языка, сопровождая их толкование в словарях официальными рекомендациями, то есть французскими словами с подобной семантикой. Однако некоторые заимствования из английского языка в области туризма более точно передают нужное значение, чем их рекомендованные французские эквиваленты, что приводит к их устойчивому закреплению и регулярному употреблению в специализированном языке.

## Список литературы

1. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е, доп. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 709 с.
2. **Мокрушина Н. Ю.** Англицизмы во французском языке как следствие процесса глобализации // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2014. № 6. Ч. 1. С. 127-129.
3. **Bogaards P.** On ne parle pas français: la langue française face à l'anglais. Bruxelles: De Boeck Duculot, 2008. 207 p.
4. **Grand dictionnaire Hachette-Oxford français-anglais, anglais-français, troisième édition.** Paris – Oxford: Hachette; Oxford University Press, 2001.
5. <http://www.culture.fr/franceterme> (дата обращения: 28.06.2014).
6. **Humbley J.** Evolution du lexique // *Histoire de la langue française 1945-2000*. Paris: CNRS Editions, 2001. P. 71-106.
7. **Le Petit Larousse.** Dictionnaire encyclopédique. Paris, 1994. 1784 p.
8. **Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.** Paris: Le Robert, 2010.
9. **Rey-Debove J., Debove A.** Préface du Nouveau Petit Robert. Paris: Le Robert, 1993.

## BORROWINGS FROM THE ENGLISH LANGUAGE INTO THE FRENCH IN THE SPHERE OF TOURISM

**Shamsutdinova Al'bina Ravilevna**, Ph. D. in Philology  
*Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism*  
*shamsutdinova-1@mail.ru*

The article examines the problems of borrowing the vocabulary in the sphere of tourism from the English language into the French. As it is shown, the French Academy, concerned about the growing number of borrowings, tries to sort them out and suggests their French equivalents. On the basis of the conducted research the author identifies that the officially recommended substitutes of the French origin are firmly entrenched in the French explanatory dictionaries. But certain terms in the language of tourism borrowed from the English language more accurately represent the semantics appropriate to the situation.

*Key words and phrases:* English borrowings; Anglicisms; borrowings in the French language; officially recommended substitutes; equivalent; semantics.

УДК 8

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются основные принципы выделения синонимов глаголов хотеть – желать vs хтети (htjeti) – желети (željeti) в русском и сербохорватском языках. Исследователи предлагают различные критерии для объединения глаголов в группу со значением «иметь желание / иметь потребность», в связи с чем рассматриваемые глаголы образуют семантические цепочки, неодинаковые по составу и количеству звеньев. Термин «сербохорватский язык» в настоящей работе подразумевает единство сербского и хорватского языков для лингвистического анализа.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык; сербохорватский язык; синонимы; словари синонимов; предикаты со значением желания.

**Щербакова Мария Ивановна**

*Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет*  
*peripetija@mail.ru*

**ХОТЕТЬ – ЖЕЛАТЬ VS ХТЕТИ (HTJETI) – ЖЕЛЕТИ (ŽELJETI):  
ПРОБЛЕМА СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА<sup>©</sup>**

Рассматриваемые в данной статье русские и сербохорватские предикаты со значением желания (*хотеть – желать vs хтети (htjeti) – желети (željeti)*) формируют ядро функционально-семантического поля модальности, выражая собственно модальное значение желания. Кроме того, сербохорватский глагол *хтети (htjeti)*, помимо лексического значения желания, способен выражать еще и грамматические значения: значения будущего времени (футура I) [23, с. 30] и значение итеративности [10, с. 160; 14, с. 673]. В задачи работы входит осмысление теоретической базы русской и сербохорватской лингвистических школ в области семантики некоторых предикатов, выявление их сходных и отличительных черт, а также попытка установить для каждого языка универсальный ряд синонимов, доминантой которого являются глаголы *хотеть – желать vs хтети (htjeti) – желети (željeti)*.

С точки зрения психологии, хотение и желание обозначают стремление, переживание субъектом какой-либо его потребности, но «желать еще не значит хотеть». Желание является целенаправленным стремлением и переходит в «хотение», когда, помимо знания цели, субъекту известны средства и способы достижения этой цели, т.е. «хотение — это устремленность не на предмет желания сам по себе, а на овладение им, на достижение цели» [13, с. 191-192]. Если выразить данные состояния субъекта через язык, то станет очевидно, что говорящий, используя такие слова, как «хотеть» и «желать», не всегда разграничивает их семантику. Ср.: *Вы желаете / хотите с ними познакомиться?* Таким образом, предварительно можно говорить об отсутствии строгого семантического различия этих глаголов.